

12 vers de l'*Odyssée*

1. Le premier vers, I, 1

Andra moi ennepe, Mousa, polutropon, hos mala polla / planchthè...
L'homme, mets-le-moi en mots, Muse, celui aux mille tours, qui beaucoup tant/ erra...

2. Le bateau pour quitter Calypso, V, 234

dôke men hoï pelekun megan, armenon en palamèisi
elle lui donna une grande hache, qui s'ajuste bien dans les paumes

3. La poutre du naufragé, V, 371

amph'heni dourati baine, kelèth' hôs hippon elaunôn
il monta sur l'une des poutres, l'enfourchant comme un cheval de course

4. Le rameau pudique, VI, 128

ek pukinès d'hulès ptorthon klase cheiri pacheièi
dans la dense verdure il cassa un rameau de son épaisse main

5. Le cheval de Troie, VIII, 512

dourateon megan hippon, hoth'heiato pantes aristoi
le grand cheval de bois, où se tenaient tous les meilleurs

6. Le pieu dans l'œil de Polyphème, IX, 394

hôs tou sidz' ophtalmos elaineôï peri mochlôi
ainsi sifflait son œil, autour du pieu d'olivier

7. Mon nom est Personne, IX, 408

ô philoi, Outis me kteinei dolôi oude bièphin
Mes amis, Personne (ne) me tue par ruse et non par force

8 : La rame, XI, 121

erchesthai dè epeita, labôn euères eretmon
prends ta rame bien ajustée et repars

9. Le mât et les Sirènes, XII, 179

orthon en istopedèi, ek d'autou peirat'anèpton
bien droit au pied du mât, ils l'y ont attaché avec des cordes

10. L'épreuve de l'arc, XXI, 411

hè d'hupo kalon aëise, chelidoni eikelè audèn
elle (= la corde) chanta bellement, semblable à la voix d'une hirondelle

11. Le secret du lit, XXIII, 188-189

...mega sèma tetuktai / en lechei askètôi...
un grand signe a été façonné / dans le lit ouvrageé

12. Les arbres de Laërte, XXIV, 340-341

onchnas moi dôkas treis kai deka, kai deka meleas / sukeas tessarakonta...
tu m'as donné treize poiriers, dix pommiers, / et quarante figuiers